

# 概念整合理论对意象诗歌隐喻象似性的阐释 ——对宋凯西《迷失的姐姐》的认知解读

李 颖

(中南民族大学, 湖北 武汉 430070)

**摘 要:** 隐喻象似性是认知语言学的研究范畴, 借助第三物隐喻达到符号与对象的象似。概念整合理论能解释各个层次意义构建的认知活动。运用概念整合理论分析了宋凯西的《迷失的姐姐》中隐喻象似性的认知运作过程, 为意象诗歌的认知构建提供了理据。读者对诗歌中中国传统妇女形象和移民海外的迷失形象的认知跃然纸上。因此, 用合成空间理论解释隐喻象似的认知运作机制, 能够拓展诗歌研究领域。

**关键词:** 隐喻象似性; 概念整合; 意象诗歌; 认知运作

**中图分类号:** I 106.2

**文献标志码:** A

**文章编号:** 1008-7192(2012)06-0077-05

## Metaphorical Iconicity in Image Poems from Perspective of Conceptual Blending Theory

——A cognitive interpretation of Cathy Song's *Lost Sister*

LI Ying

(South-Central University for Nationalities, Wuhan 430070, China)

**Abstract:** Metaphorical iconicity attributes the metaphor to the study of iconicity, which is always found in metaphorical language of image poems. Conceptual blending theory is a cognitive framework for analyzing the process of creation of composite meanings. This paper, based on conceptual blending theory, attempts to analyze the cognitive mechanism of metaphorical iconicity embedded in Cathy Song's *Lost Sister* from the cognitive perspective in order to better appreciate the poem. By doing so, the images of Chinese traditional women and "lost sisters" overseas appear before us clearly. Thus, the application of conceptual blending theory to explain mechanism of metaphorical iconicity broadens the scope of the investigation of poems research.

**Key words:** metaphorical iconicity; conceptual blending theory; image poem; cognitive mechanism

### 一、引 言

隐喻作为一种认知方式, 可以帮助人们发现

事物之间的相似性, 将自然界与符号联系起来, 从而对事物进行有理据性的思考。隐喻象似借助第三物来阐述符号与对象之间的联系, 最终对符号和对象作象似性的阐述。任何形式的隐喻

收稿日期: 2012-04-12

基金项目: 中南民族大学中央高校基本科研业务费专项基金项目“诗歌意象的认知语言学研究”(CSY11026)系列成果之一

作者简介: 李 颖(1975-), 女, 湖北荆门人, 中南民族大学外语学院讲师硕士, 研究方向为认知语言学, 话语分析。

都有其存在生成的理据,诗歌中的隐喻和人类发展、认知过程也是相符合的。这正是宋凯西的lost sister诗作最成功之处,她以华裔女诗人特有的敏锐和灵气,通过隐喻象似,让读者领悟到深藏的哲理,给予读者广阔的思考空间。本文试图以合成空间理论来分析隐喻象似性在诗歌当中的认知运作机制,探讨概念整合理论观照下的诗歌的形式和意义的联系,从而加深对隐喻的认知,拓宽对诗歌的研究视角,提高诗歌阅读与鉴赏能力。

## 二、隐喻象似性与概念整合理论的融合

### 1. 隐喻象似性

美国符号学大师皮尔斯指出象似性(iconicity)指的是符号和所指之间存在的可以论证的关系。客观世界的多层次性决定了语言中的象似性也表现为不同的形式。赵艳芳教授根据皮尔斯的符号三分法,提出语言的象似性可以分为三种类型:映象象似(image iconicity)、拟象象似(diagrammatic iconicity)和隐喻象似(metaphorical iconicity)<sup>[1]155</sup>。

映象象似指能指与所指之间具有直接的一一对应的关系,主要涉及语音象征及形式象征等内容;拟象象似表示语言形式的结构与概念的结构相一致;隐喻象似则是指两个概念的空间之间的转移,从一个较为具体的空间投射到另一个比较抽象的空间,是将两个不同概念域的概念联系起来的方式<sup>[2]70-73</sup>。束定芳在《隐喻学研究》中指出:隐喻以象似性为基础,利用事物之间人们已经感受到的象似性。而创造象似性的隐喻,将原来并不被认为存在着象似性的两个事物并置在一起,构成隐喻,使人们获得对其中某一事物新的观察角度或新的认识<sup>[3]20</sup>。

### 2. 概念整合理论

概念整合理论是人们进行思维和活动,尤其是进行创造性思维和活动时的一种普遍的认知过程,是一种“多空间”概念映射模式。该模式包含四个心理空间:输入空间 $I_1$ 、输入空间 $I_2$ ,两个输入空间的对应部分通过跨空间的部分映现连接

起来,并投射到因此而形成的两者所共享的空间,即类属空间(generic space)。类属空间是各输入空间成分的交集,独立于其他空间存在,反映输入空间共有的角色、框架和图式,通常是较抽象的结构与组织。两个输入空间之间可以通过各种方式有选择地部分投射(project)至第四个空间产生合成空间(blend space),并形成两个输入空间所不具备的新意义,概念整合理论把这种新意义称为“层创结构”(emergent structure)。该空间既有各输入空间共有的内容,又具备两输入空间所没有的层创结构。层创结构只存在于合成空间,主要通过组合(composition);完善(completion);扩展(elaboration)几条途径产生:<sup>[6]21,[9]</sup>。四个空间通过投射链相互关联从而构成一个概念合成网络(conceptual integration network)<sup>[4]133-188</sup>。它们之间的具体关系如下(图1)。

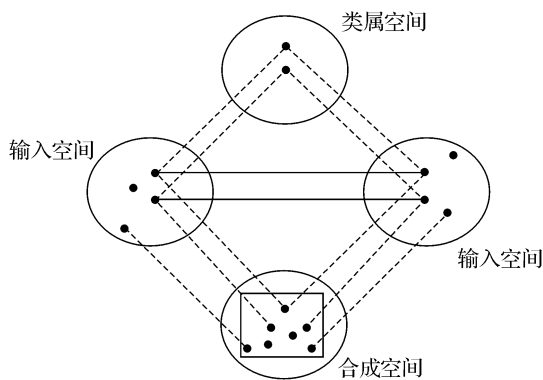


图1 概念映射关系

图1中的圆圈代表“心理空间”,圆圈内的点代表心理空间里的元素,元素之间的联系用线来表示。在输入空间 $I_1$ 和 $I_2$ 中的对应元素之间存在部分映射关系。这两个输入空间元素之间的映射关系用实线来表示。“心理空间是人们在进行思维、生成话语时为了达到局部理解与行动之目的而构建的小概念包(conceptual package)”<sup>[5]113</sup>。

### 3. 概念整合理论对诗歌隐喻象似性的解读

合成空间理论强调的是概念的合成,是一个动态的过程,在形式与意义的建构过程中有着举足轻重的作用,根据合成空间里有选择地进行的层创逻辑对概念地认知运作,可以实现隐喻象似的认知解读。诗歌中新的组合意义的生成从本

质上说是在合成空间里实时建构的结果。以美国诗人 Ezra Pound 的名诗《在地铁车站》(In a Station of the Metro)为例:

The apparition of these faces in the crowd;  
Petals on a wet, black bough.

人群中的面孔幽灵般时隐时现;

湿漉漉的黑树枝上花瓣片片。(刘守兰译)

这首诗的前一行描写了诗人在地铁站里看到的情景—faces in the crowd(输入空间 $I_1$ );第二行是诗人想象中出现的 petals on wet black bough(输入空间 $I_2$ )。Pound 通过两者之间的视觉相似性,将两个图式整合,在类属空间思维范畴里,发现两个输入空间域都有阴暗的背景、鲜艳的突显这样的特征。它们映射来的元素在类属空间里所形成的各种抽象的框图,互动式地又反过去映射到输入空间里,并一起映射到整合空间里,产生 apparition 这个层创结构。

弗罗斯特通过《未选择的路》(The Road Not Taken)一诗中把抽象概念“人生”喻作“旅途”。按照认知模式,“旅途”这一输入空间应包含:出发、选择道路、高低不平、风景、不可逆转性、终点。“人生”形成输入空间 $I_2$ ,此空间应包含:出生、选择生活方式、成功失败、经历、不可逆转、死亡。类属空间提取了两个输入空间的共性,在合成空间里,人生和旅行过程相融合,通过组合、完

善和扩展的过程,建成合成空间的层创结构:人生是一次旅行。

中国诗人以诗歌意象派闻名,隐喻象似性带来的效果显著。唐代词人温庭筠的《望江南·梳洗罢》中有一句:斜晖脉脉水悠悠,肠断白蘋洲。我们可以用概念整合理论,对“斜晖脉脉水悠悠”一句作如下描述:“斜晖”、“水”等意象组合构成一幅场景图式;“脉脉”、“悠悠”等意象组合构成一幅心情图式。场景图式和心情图式作为两个输入空间的信息进入整合空间,读者通过心理空间对输入信息进行整合从而产生对词的理解。生成“肠断白蘋洲”情感体验<sup>[6]110</sup>。

### 三、概念整合理论对宋凯西的 lost sister 的隐喻相似性解读

宋凯西的中美双文化背景赋予了她双重视角,她的诗歌中体现出中国传统文化与主流文化的对抗性。迷茫的姐妹(Lost Sister)(1999)<sup>[7]29</sup>第一段反映的是当时中国传统妇女的形象。老百姓用碧玉这样珍贵的美好的宝石给女儿起名,她们穿着小鞋,没有自由,顽强的生活着。第二段写的是移民美国的女人形象,她舍弃了自己的身份,得到自由,但吃尽苦头,又思念起了家乡,生活无助迷茫。

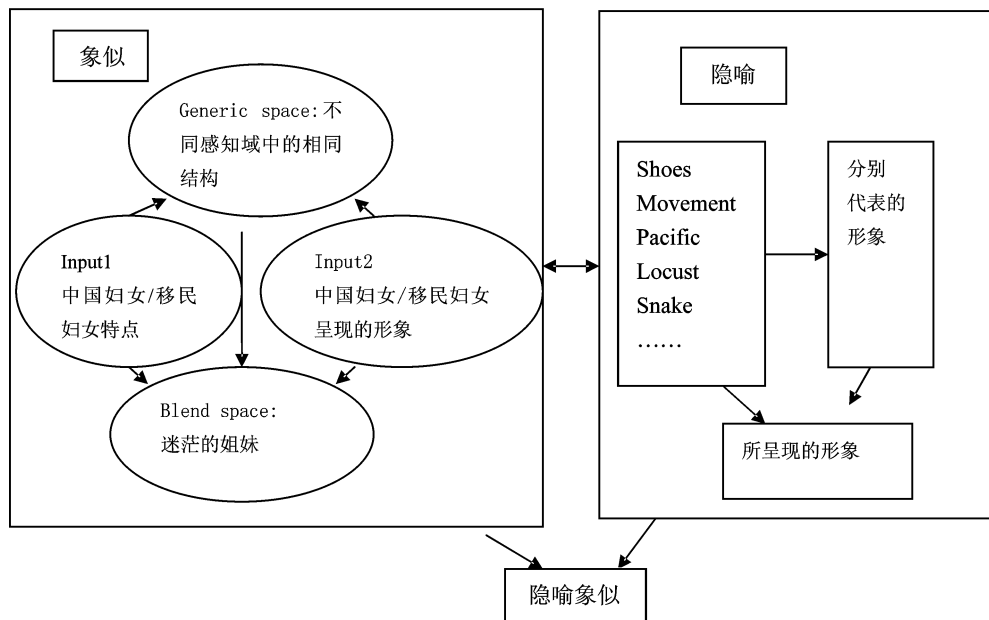


图2 隐喻象似性的认知运作机制

根据合成空间理论,图2呈现在我们面前的是一个完整的合成空间模型,它由4个心理空间组成,输入空间 $I_1$ 、 $I_2$ ,一个类属空间和一个合成空间。诗歌第一章和第二章分别描述的中国传统妇女和移民美国的妇女的认知域成为了输入空间 $I_1$ 和 $I_2$ 包含的元素。这两个输入空间通过诗人的想象的凸显,将这输入相同的结构和元素投射到类属空间,同时通过跨空间映射,两个输入空间的元素有选择性地投射到合成空间,最后合成空间通过整合类属空间中整合的信息,获得最核心的层创结构:迷茫的姐妹。合成空间又将象似与隐喻结合起来,Shoes; Movement; Pacific; Locust; Snake等词通过象似从源域投到目标域,这样隐喻象似性通过第三物隐喻的导入,借助合成空间理论的整合,使诗歌所要表达的迷茫的妇女形象成功地完成(图3)。

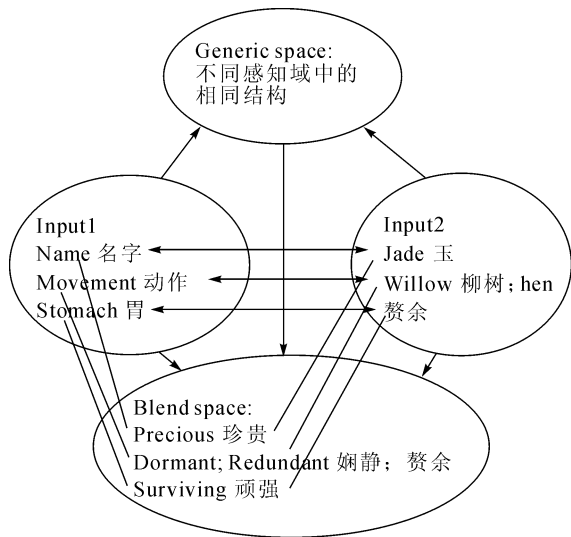


图3 中国妇女隐喻象似性的认知运作机制

作者在第一章中首先说明即使是农民都会用玉给女儿命名。从 $I_1$ “名字”投到 $I_2$ “玉”，“名字”代表身份的属性与“玉”之间在类属结构中投射出的相同特征是她们作为女儿和作为宝石的珍贵性,通过这个整合,得出中国妇女的形象之一:美丽而珍贵。紧接着,作者形容她们的动作如生根的柳树和农舍的母鸡。 $I_1$ 的“动作”和 $I_2$ 中“柳树;母鸡”这两个输入空间通过互相映射,整合出娴静如柳树,可有可无似母鸡,得出中国妇女的形象之二:娴静而赘余。然而即使是这

样,女人们却担负着养家糊口的重任,这通过解决“饥肠辘辘的恶魔”体现了出来,由此得出中国妇女的形象之三:顽强的生存力。

作者在第二章中没有象第一章用明喻或暗喻来映射源域和目标域。作者用了大量的借喻,

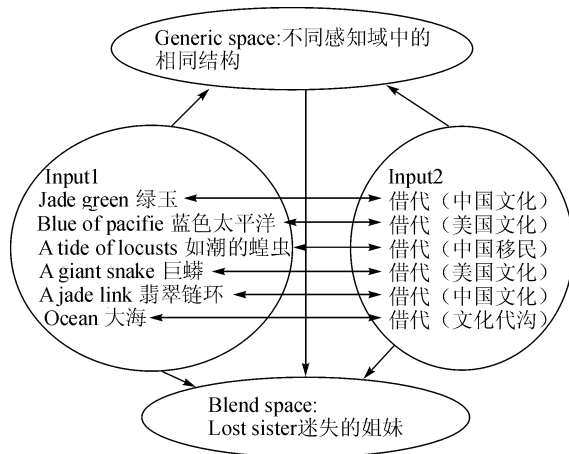


图4 移民妇女隐喻象似性的认知运作机制

给予读者无限的思考空间。通过图4,先看 $I_1$ 的“绿玉”与“蓝色太平洋”,这里“太平洋的蔚蓝冲淡了翡翠的绿”,可以找出 $I_2$ 的映射点:绿玉是第一章提到的女儿名,与中国文化相对应;蓝色太平洋则是移民需跨越的海洋,代表了美国。“如潮的蝗虫”则栩栩如生的体现了移民潮。“巨蟒”吐出黑烟的形象则让人想起移民对主流文化强势攻击下的恐惧。“翡翠链环”在这里不是简单的翡翠二字,而是加上了链环,说明在主流文化下是忘不了,丢不掉的根。而母亲与女儿之间的“大海”则象征着不可逾越的文化代沟。虽然诗人没有清晰的指出目标域。但是通过隐喻象似性,找到了类属空间的相同点,看到了移民妇女在美国文化的冲击下没有归属感,无根无足,与前面第一章描述的中国妇女形象形成对比,向读者无声的提出疑问:她千里迢迢舍弃了根,虽然颠覆了中国传统妇女形象,可是为什么却不能在这片自由的大地上留下脚印?因此通过组合、完善和扩展的过程,建成合成空间的层创结构:迷失的姐妹们。

这首意象诗歌,通过隐喻象似使符号与概念之间形成一致,使读者在心理空间中合成出一个层创结构,建构起诗人所要表达 (下转第85页)

自己的人生定位,甚至进而追究生存的意义和生命的价值,可能是当下每个人在面对影像作品时,所要进行的思想理论以及价值观上的基本认定与选择。毕竟,时间是最强大的终审者,随着时间推移,铅华洗尽后,只有真正的影像作品会因承载了逐渐远去的时代与人文社会信息而产生价值;惟有这样的影像能够留住人们的视线,真切地唤起人们对于历史现实的追究与思考。

对于任何时代、任何人,面对不可重现的过去,更需要的可能就是那些揭示了“人存在过程与意义”的时代见证与人性、心灵、情感交流的影像作品。纵观历史,直到今天都是那些有良知、有责任感的摄影师面对现实为人们留住时代的珍贵记忆,才使得人们能够在精神与情感上,可以不断去重温与反观曾经存在的历史镜像,变化与调整在现实生活中行走匆匆的脚步。

#### 参 考 文 献

- [1](法)萨特. 影像论[M]. 魏金声,译. 北京:中国人民大学出版社,1986:5.  
[2]盛希贵. 影像传播论[M]. 北京:中国人民大学出版社,2005:4.  
[3](美)特里·巴雷特. 影像艺术批评[M]. 上海:上海人民美术出版社,2006:55.  
[4](美)苏珊·桑塔格. 论摄影[M]. 上海:上海译文出版社,2010:13.  
[5](英)约翰·伯格. 观看之道[M]. 南宁:广西师范大学出版社,2007:3.  
[6]陈小波. 他们为什么要摄影:摄影家访谈录[M]. 北京:文化艺术出版社,2011:7.  
[7](德)海德格尔. 海德格尔选集[M]. 孙同兴,译. 上海:上海三联书店,1996:259.  
[8]宿志刚吉. 镜间对话:与当代摄影师、艺术理论家的对话[M]. 长春:吉林摄影出版社,2003:55.  
[9]胡武功. 中国影像革命[M]. 北京:中国文联出版社,2005:6.

(上接第80页)的真实意义,诗的张力充分展现,由此足见隐喻象似的表现力和概念整合在诗歌意义生成中的作用。

#### 四、结 语

诗人通过语言层面来构建思维,读者通过经验层面来解读语言。而读者的经验层面则来自于对现实世界的认知活动。本文通过认知领域

的概念合成理论,以宋凯西的意象诗歌 lost sister 为文本,详细地解读了诗歌隐喻象似意义的认知建构过程,使读者充分利用自己的经验层面,领悟到作者想要传达的思想,并得出自己的体验。诗人构建诗歌,通过意象之间的相似性,映射到合成空间,组合形成的层创结构,经过读者的认知能力产生意义。因此,概念整合理论对诗歌意象构建意义的逻辑过程和推理机制提供了理论依据。

#### 参 考 文 献

- [1]赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001.  
[2]李鑫华. 隐喻象似性初探[J]. 四川外语学报,2005(2):70-73.  
[3]束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2005.  
[4]GILLES F, MARL T. Conceptual integration networks[J]. Cognitive Science,1998(22):133-188.  
[5]GILLES F. Mappings in Thought and Language[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997:114-152.  
[6]陈丽霞. 概念整合理论观照下的诗歌意象语言及其翻译[J]. 临沂大学学报,2011(2):110-113.  
[7]SOKOLIK M E. 博采英语阅读 4[M]. 北京:清华大学出版社,2008.